

ПРОЕКТ *EUROCOM* И *EUROCOMPROM*. СМЕЖНЫЕ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЮ МНОГОЯЗЫЧИЮ

Выполнила: студентка 2 курса магистратуры

Направления:

Теория перевода и МКК

Габидулина Анна

Синхронное обучение группе родственных языков, предлагаемое языковыми экспертами Совета Европы в качестве перспективного способа осуществления целей плюрилингвального образования, основано на концепции «Европейское взаимопонимание» (Eurocomprehension), выдвинутой в 1990-х гг. группой германских лингвистов в результате поисков новых путей к многоязычию.





В 1998 г. Университет дистанционного обучения в Хагене (Северный Рейн-Вестфалия, ФРГ) организовал практический семинар «Пути к многоязычию», результатом которого явилось создание исследовательской группы Евро-Ком (EuroCom) по изучению вопросов, связанных с концепцией «Европейское взаимопонимание», предложенной группой ученых-романистов во главе с Хорстом Г. Клейном. Исследовательская группа EuroCom объединила усилия в области многоязычного обучения путем привлечения лингвистов семи университетов Германии, включая университеты Франкфурта, Эрфурта и Лейпцига.



Исследования концепции «Европейское взаимопонимание» проводятся на основе трех основных семейств языков Европы – романских, славянских и германских.

Из трех проектов – EuroComRom, EuroComSlav и EuroComGerm – наибольшее развитие получил первоначальный, EuroComRom, по достижению многоязычия в языках романской группы на основе наиболее изучаемого языка этой группы – французского.



В 2000 г. лидеры того проекта, исследователи Франкфуртского университета (Германия) Хорст Г. Клейн и Тильберг Д. Штеганн, опубликовали результаты своего исследования по выработке рецептивных навыков с использованием семи процессов просеивания языкового материала, подлежащего восприятию, в виде учебника для говорящих на немецком языке: *«ЕвроКомРом – семь сит: Чтение и понимание всех романских языков сразу»*.



EuroCom организует и подразделяет поиск и узнавание интерлексем и идентичных синтаксических структур в изучаемом языке на семь разделов или «Семь сит»:

- ✓ первое сито используется для поиска и идентификации интернационального вокабуляра, который в значительной степени является общим для большинства европейских языков. Интернациональные слова совместно со всемирно известными именами, названиями популярных торговых марок, организаций, культурных реалий и географических названий составляют значительный пласт в словаре современного человека, достигающий, по некоторым оценкам, до 5 000 слов;
- ✓ второе сито используется для отбора слов, не вошедших в фонд интернациональной лексики, но являющихся общими для данной группы родственных языков;

- ✓ третье сито позволяет с помощью формул фонетических соответствий выявить слова в данной группе родственных языков, которые в ходе исторического развития существенно изменили свою форму, сохранив при этом свое значение;
- ✓ четвертое сито предназначено для сопоставления графем, т.е. основных единиц письменной речи, данных языков и правил произношения, что позволяет избежать ошибок при чтении;
- ✓ пятое сито используется для идентификации общих синтаксических структур. Так, в случае языков романской группы имеет место совпадение девяти основных типов предложений и большинства подчиненных конструкций;

- ✓ на уровне шестого сита анализируются морфо-синтаксические элементы с использованием основных формул морфосинтаксиса, с помощью которых выявляются общие грамматические явления, что способствует пониманию текста, несмотря на различия в форме их выражения;
- ✓ седьмое сито позволяет понять смысл сложных слов на основе анализа их состава и определения значений слов с помощью списка префиксов и суффикс.

В отличие от традиционных подходов к изучению иностранных языков, EuroCom не ставит цели достичь языкового совершенства на уровне носителей языка (так называемая near native competence) и исходит из признания ценности и значимости частичных знаний множества иностранных языков. Учебники *EuroComRom* и *EuroComGer* не заменяют традиционные учебники соответствующих языков, а предусмотрены скорее в качестве вводных курсов к традиционному плану преподавания, для того чтобы заложить основы построения многоязычной языковой компетенции и облегчить переход от языка-посредника к изучению множества родственных языков, что ведет к осознанию взаимосвязи и единства европейских языков и культур и воспитанию плюрилингвальной личности гражданина современной многоязычной Европы.

Обобщение опыта разработки проектов многоязычного обучения EuroComRom, EuroComGer и EuroComSlav, а также исследования возможностей перехода от рецептивных к продуктивным многоязычным компетенциям привели к созданию проекта EuroComDidact, который в настоящее время является дидактической компонентой исследований в области многоязычного обучения EuroCom. Дидактика многоязычия представляет собой новую область междисциплинарных лингвистических исследований, которые направлены на изучение теоретических основ многоязычного образования и обучения, связывая дидактически воедино отдельно изучаемые языки. Центром европейских исследований в рамках проекта EuroComDidact является Гисенский университет (Гисе, Германия).